

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Гжельский государственный университет»
(ГГУ)



**Материалы
международного научного форума
«Образование. Наука. Культура»
(20 ноября 2019 г.)**

Сборник научных статей

**Часть 5
Международная научно-практическая конференция
«Актуальные вопросы гуманитарных, социальных и естественных
наук»**

Гжель
2020

М 34 **Материалы международного научного форума «Образование. Наука. Культура» (20 ноября 2019 г.).** В 5 ч. Ч. 5. Международная научно-практическая конференция «Актуальные вопросы гуманитарных, социальных и естественных наук» [Электронный ресурс]: сборник научных статей / Отв. ред. Н. В. Осипова. – Гжель: ГГУ, 2020. – 385 с. // ГГУ: [сайт]. – Режим доступа: <http://www.art-gzhel.ru/>

В настоящее научное издание вошли материалы докладов международной научно-практической конференции «Актуальные вопросы гуманитарных, социальных и естественных наук», состоявшейся в рамках международного научного форума «Образование. Наука. Культура» в Гжельском государственном университете 20 ноября 2019 г.

В работе форума приняли участие более пятисот научных и педагогических работников из России, Белоруссии, Казахстана, Китая, Кубы, Молдовы, Узбекистана, Украины, Франции.

ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ СООТНОСИТЕЛЬНОСТЬ НЕМЕЦКО-БЕЛОРУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Язык как средство общения накапливает те элементы, которые, вследствие своей «удачности» в выражении той или иной мысли носители языка сохраняют в речи. Эти элементы приобретают такое качество как устойчивость. Именно эти устойчивые компоненты речи помогают выразить мысль четко, лаконично, с веской печатью времени или ссылкой на традицию (последнее относится к пословицам, поговоркам, что придает речи особую эмоциональную насыщенность («язык между строк») и колорит. Вряд ли люди отдадут себе отчет в том, как часто они употребляют в речи устойчивые фразы, и какую экспрессивную окраску приобретает речь в этом случае: *Ach, du Liebes bißchen ! Das kannst du deiner Großmutter erzählen! Warum ist die Banane krumm? Ach du grüne Neune!*

Иногда просто поражает тот факт, насколько повседневное общение может быть насыщено устойчивыми компонентами.

Все фразеологизмы определяются как выполняющие функцию отдельного слова устойчивые словосочетания, значение которых невыводимо из значений составляющих их компонентов. Это «неоднословные образования», «привычные» сцепления слов, имеющих, семантическое, структурное и функциональное своеобразие, отличающее их от лексем и от абстрактно-моделированных синтаксических конструкций [1, с. 38]. Устойчивые фразы от остальных фразеологических единиц обособляет тот факт, что они закончены синтаксически.

В настоящее время у исследователей сопоставительный анализ фразеологии неродственных языков вызывает большой интерес и внимание. Такое изучение представляет значительный интерес не только в теоретическом, но и в практическом плане (для перевода, преподавания иностранных языков, лексикографии).

Фразеологизмы – это отражение народной мудрости, многие из них существуют в языке десятки и сотни лет, т.к. народ любит меткие образные выражения, с помощью которых можно передать и веселую шутку, и злую насмешку [2, с. 3]. Им присущи семантическое богатство, образность, лаконичность и яркость, передать которые другой язык должен переводчик.

В немецком и белорусском языках существует значительный слой интернациональных фразеологизмов, которые переводятся дословно, т.к. помимо структурного тождества они обладают тождественной внутренней формой и совпадают по значению [3, с. 19]. В переводческой литературе в связи с вопросами переводимости фразеологических единиц особое место занимает межъязыковая фразеологическая эквивалентность. При адекватном переводе всегда должен передаваться не только смысл фразеологизма, но также переводчику необходимо сохранить и стилистическую функцию.

Повышенной структурно-семантической эквивалентностью обладают фразеологизмы, восходящие к античности, библейским сказаниям и вообще к источникам на каком-либо третьем языке: *der Apfel der Zwietracht* – яблык разладу; *das Schwert des Damokles* – дамоклав меч. Так как структурная схема иноязычного фразеологизма заполнена нашими словами, то обычно иноязычность таких выражений совсем не ощущается. Близка к нулю семантическая эквивалентность немецких и белорусских фразеологизмов, включающих национальные имена собственные и наименования национальных реалий, которые должны быть чужды народу носителю сопоставляемого языка: *абух абухом; зарабіў як Трактоўскі на яйках; ab nach Kassel; zu Tante Meier gehen; der Schwarze Peter; bei j-m ist Hopfen und Malz verloren*. Фразеологизмы с некротизмами вообще не могут иметь полных, структурно-семантических эквивалентов, сопоставляемом языке: *біць бібікі, даць лататы; Zeter und Mordio schreien, ins Fettnäpfchen treten*.

Полные фразеологические эквиваленты встречаются среди образных сравнений, понятных носителям обоих языков: *wie eine Kuh auf dem Eis* – як карова на ледзе.

В немецком и белорусском языках существует набор наиболее общих, типовых значений, выражаемых с помощью фразеологических единиц. Наиболее фразеологичные семантические группы в обоих языках служат для обозначения или выражения экстремальных физических, психических и социальных ситуаций и состояний лица, таких, например, как «счастье и несчастье; любовь и неприязнь, страх и упрек, гнев, отрицание, отказ, смерть» [4, с. 60]. Подавляющее большинство этих групп обладает отрицательным объективным оценочным значением: не у сваей талерцы, ні ў зуб нагой; einen Nau haben; die Nase von etwas voll, haben; Такое преобладание фразовых единиц с отрицательным оценочным значением может быть: объяснено острой эмоциональной и речемыслительной реакцией людей на отрицательные факторы. В обоих языках имеется небольшая группа фразеологизмов с положительным значением, что указывает на схожесть мироощущения двух народов. Кроме того существуют группы фразеологизмов с нейтральной и негативной окраской для немецкоговорящего пространства не является важным выражение в речи хорошего самочувствия, предпочтительнее описание негативного поведения других людей, большое внимание населения уделяется негативному поведению или плохому самочувствию. Позиция нейтралитета в немецком языке по отношению к выражению эмоционального состояния незначительна. Рассматривая белорусские фразеологизмы можно увидеть значимые отличия. Группа фразеологизмов с нейтральным оттенком в два раза превосходит группу с негативной коннотацией. На данном примере ярко прослеживается менталитет белорусов. Белорусский народ нейтрален в отношениях как межличностных, так и международных. Белорусов можно охарактеризовать как людей, предпочитающих поддерживать дружеские отношения, не заостряя внимания на положительных качествах одних и негативных качествах других людей., что находит свое отражение в языке.

Фразеологизмы призваны выполнять свою оценочную функцию как в немецком, так и в белорусском языках. В целом в сфере семантической организации фразеологического состава немецкого и белорусского языков принципиальных различий не обнаруживается. Те небольшие частные различия в семантике фразеологизмов обуславливаются различными бытовыми, экономическими, политическими, культурными и т.п. условиями жизни.

Список литературы

1. *Чернышева И. И.* Фразеология современного немецкого языка. М.: Высшая школа, 1970.
2. *Солдуб Ю. П.* Путешествие в мир фразеологизмов. М.: Просвещение, 1981.
3. *Солдухо Э. М.* Проблемы интернационализации фразеологии. Казань, 1982.
4. *Райхштейн А. Д.* Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. М., 1980.
5. *Бинович Л. Э.* Немецко-русский фразеологический словарь. М.: Аквариум, 1995.